

N° 537.

---

## CHILI ET PÉROU

Protocole d'arbitrage avec Acte complémentaire, signés à Washington le 20 juillet 1922.

---

## CHILE AND PERU

Protocol of Arbitration with supplementary Act, signed at Washington, July 20, 1922.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 537. — PROTOCOLO DE ARBITRAJE<sup>1</sup> Y ACTA COMPLEMENTARIA,  
WASHINGTON 20 DE JULIO DE 1922.

*Texte officiel espagnol communiqué par le  
Ministre du Chili à Londres. L'enregistre-  
ment de ce protocole a eu lieu le 13 décembre  
1923.*

*Official Spanish text communicated by the  
Chilean Minister at London. The registration  
of this Protocol took place December 13, 1923.*

## PROTOCOLO DE ARBITRAJE.

Reunidos en Washington D. C., en conformidad a la invitación del Gobierno de Estados Unidos de America, para procurar la solución de la larga controversia relacionada con las disposiciones no cumplidas del Tratado de Paz, de 20 de Octubre de 1883<sup>2</sup>, los infrascritos en representación de Chile y del Perú, a saber: don Carlos Aldunate y don Luis Izquierdo, Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios de Chile en Misión Especial; y don Meliton F. Porras y don Hernan Velarde, Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios del Perú en Misión Especial; después de canjear sus respectivos plenos poderes, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.*

Queda constancia de que las únicas dificultades derivadas del Tratado de Paz, sobre las cuales los dos países no se han puesto de acuerdo, son las cuestiones que emanan de las estipulaciones no cumplidas del artículo 3 de dicho Tratado.

*Artículo 2.*

Las dificultades a que se refiere el número anterior, serán sometidas al Arbitraje del Presidente de los Estados Unidos de America, quien las resolverá sin ulterior recurso, con audiencia de las partes y en vista de las alegaciones y probanzas que éstas presenten.

Los plazos y procedimientos serán determinados por el Arbitro.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 15 janvier 1923.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 191.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, January 15, 1923.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 349.

## Artículo 3.

El presente Protocolo será sometido a la aprobación de los respectivos Gobiernos, y las ratificaciones serán canjeadas en Washington D. C., por intermedio de los Representantes Diplomáticos de Chile y del Perú, dentro del plazo máximo de tres meses.

Firmado y sellado en doble ejemplar, en Washington, D. C., el veinte de Julio de mil novecientos veintidos.

(L. S.) — Firmado : CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) — Firmado : LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) — Firmado : M. F. PORRAS.

(L. S.) — Firmado : HERNAN VELARDE.

## ACTA COMPLEMENTARIA.

A fin de precisar el alcance del arbitraje estipulado en el artículo 2 del Protocolo suscrito en esta fecha, los infrascritos acuerdan dejar establecidos los siguientes puntos :

1. Está comprendida en el arbitraje la siguiente cuestión promovida por el Perú, en la reunión celebrada por la Conferencia el 27 de Mayo último :

Con el objeto de determinar la manera en que debe darse cumplimiento a lo estipulado en el artículo 3 del Tratado de Ancon, se somete a arbitraje si procede o nó, en las circunstancias actuales, la realización del plebiscito.

El Gobierno de Chile puede oponer, por su parte ante el Arbitro todas las alegaciones que crea convenientes a su defensa.

2. En caso de que se declare la procedencia del plebiscito, el Arbitro queda facultado para determinar sus condiciones.

3. Si el Arbitro decidiera la improcedencia del plebiscito, ambas Partes, a requerimiento de cualquiera de ellas, discutirán acerca de la situación creada por este fallo.

Es entendido, en interés de la paz y del buen orden que, en este caso, y mientras esté pendiente un acuerdo acerca de la disposición del territorio, no se perturbará la organización administrativa de las provincias.

4. En caso que no se pusieran de acuerdo, los dos Gobiernos solicitarán para este efecto los buenos oficios del Gobierno de los Estados Unidos de América, y,

5. Están igualmente comprendidas en el arbitraje las reclamaciones pendientes sobre Tarata y Chilcaya, según lo determine la suerte definitiva del territorio a que se refiere el artículo 3 de dicho Tratado.

Esta acta forma parte integrante del Protocolo de su referencia.

Firmada y sellada, en doble ejemplar, en Washington, D. C., el veinte de Julio de mil novecientos veintidos.

(L. S.) — Firmado : CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) — Firmado : LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) — Firmado : M. F. PORRAS.

(L. S.) — Firmado : HERNAN VELARDE.

Es Copia Conforme :  
(Signé) Agustín EDWARDS.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 537. — PROTOCOLE D'ARBITRAGE ENTRE LE CHILI ET LE PÉROU, AVEC ACTE COMPLÉMENTAIRE, SIGNÉS A WASHINGTON LE 20 JUILLET 1922.

## PROTOCOLE D'ARBITRAGE.

Les soussignés, représentants du Chili et du Pérou : Don Carlos Aldunate et don Luis Izquierdo, Envoyés extraordinaires et ministres plénipotentiaires du Chili, en mission spéciale ; et don Meliton F. Porras et don Hernan Velarde, Envoyés extraordinaires et ministres plénipotentiaires du Pérou, en mission spéciale, se sont réunis à Washington D. C., pour répondre à l'invitation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de rechercher la solution de l'ancienne controverse relative aux dispositions non exécutées du Traité de paix du 20 octobre 1883 ; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Il est pris acte que les seules difficultés résultant du Traité de paix, sur lesquelles les deux pays ne se sont pas mis d'accord, sont les questions qui découlent des stipulations non exécutées de l'article 3 dudit Traité.

*Article 2.*

Les difficultés visées à l'article 1 seront soumises à l'arbitrage du Président des Etats-Unis d'Amérique, qui les résoudra en dernier ressort, après avoir entendu les parties et

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 537. — PROTOCOL OF ARBITRATION BETWEEN CHILE AND PERU, WITH SUPPLEMENTARY ACT, SIGNED AT WASHINGTON, JULY 20, 1922.

## PROTOCOL OF ARBITRATION.

The following representatives of Chile and Peru : Don Carlos Aldunate and Don Luis Izquierdo, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of Chile on Special Mission, and Don Meliton F. Porras and Don Hernan Velarde, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of Peru on Special Mission, having met together at Washington, D.C., at the invitation of the Government of the United States of America, to find a solution for the long-standing controversy in regard to the unfulfilled provisions of the Treaty of Peace of October 20, 1883, and, having exchanged their full powers, have agreed as follows :

*Article 1.*

It is established that the only difficulties in connection with the Treaty of Peace on which the two countries have not come to an agreement are the questions arising from the unfulfilled stipulations of Article 3 of the said Treaty.

*Article 2.*

The difficulties referred to in the previous Article shall be submitted to the arbitration of the President of the United States of America, who shall settle them after hearing both parties

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pris connaissance des arguments et des preuves qu'elles lui auront présentés.

Les délais et la procédure seront déterminés par l'arbitre.

### Article 3.

Le présent Protocole sera soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs, et l'échange des ratifications s'effectuera à Washington D. C., par l'entremise des représentants diplomatiques du Chili et du Pérou, dans un délai qui ne doit pas être supérieur à trois mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé au présent Protocole leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington D. C., le vingt juillet mil neuf cent vingt deux.

(L. S.) (Signé) CARLOS ALDUNATE.  
 (L. S.) (Signé) LUIS IZQUIERDO.  
 (L. S.) (Signé) M. F. PORRAS.  
 (L. S.) (Signé) HERNAN VELARDE.

### ACTE COMPLÉMENTAIRE.

En vue de préciser la portée de l'arbitrage prévu à l'article 2 du Protocole établi à cette date, les soussignés conviennent des dispositions qui figurent ci-dessous :

1. La question suivante, soulevée par le Pérou lors de la réunion tenue par la Conférence le 27 mai dernier, est comprise dans l'arbitrage :

Afin de déterminer la manière dont il doit être donné effet aux stipulations de l'article 3 du Traité d'Ancon, est soumise à l'arbitrage la question de savoir s'il y a lieu ou non, dans les circonstances actuelles, de procéder au plébiscite.

Le Gouvernement du Chili peut, de son côté, faire valoir devant l'arbitre tous les arguments qu'il juge utiles à sa défense.

and taking into account the arguments and proofs put forward by them ; there shall be no appeal against his decision.

The time-limits and procedure shall be settled by the arbitrator.

### Article 3.

The present Protocol shall be submitted for the approval of the respective Governments and the ratifications shall be exchanged at Washington, D. C., by the diplomatic representatives of Chile and Peru within a period not exceeding three months.

In faith whereof the Plenipotentiaries have affixed to the present Protocol their Signatures and seals.

Signed and sealed in two copies at Washington, D.C., this twentieth day of July, one thousand, nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (Signed) CARLOS ALDUNATE.  
 (L. S.) (Signed) LUIS IZQUIERDO.  
 (L. S.) (Signed) M. F. PORRAS.  
 (L. S.) (Signed) HERNAN VELARDE.

### SUPPLEMENTARY ACT.

With a view to defining the scope of the arbitration provided for in Article 2 of the Protocol drawn up this day, the undersigned agree upon the following points :

(1) The following question, raised by Peru at the meeting of the Conference on May 27 last, shall be included in the arbitration :

With a view to determining in what manner effect should be given to the stipulations of Article 3 of the Treaty of Ancon, the question as to whether or no a plebiscite shall be held in the present circumstances shall be submitted to arbitration.

The Government of Chile may submit to the arbitrator all the arguments in its defence which it may think fit.

2. Dans le cas où il serait déclaré que le plébiscite doit avoir lieu, l'arbitre aura la faculté d'en déterminer les conditions.

3. Si l'arbitre décide qu'il n'y a pas lieu de procéder au plébiscite, les deux parties, sur la demande de l'une quelconque d'entre elles, discuteront de la situation créée par cette sentence.

Il est entendu, dans l'intérêt de la paix et de l'ordre public, que, dans ce cas, et tant qu'un accord sur l'attribution du territoire sera pendant, l'organisation administrative des provinces ne sera pas modifiée.

4. Dans le cas où ils ne pourraient se mettre d'accord, les deux Gouvernements solliciteront à cet effet les bons offices du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Sont également comprises dans l'arbitrage les réclamations pendantes au sujet de Tarata et de Chilcaya, dont la solution dépend du sort définitif du territoire visé par l'article 3 dudit Traité.

Le présent Acte fait partie intégrante du Protocole qui s'y rapporte.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont apposé au présent Acte leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington D. C., le vingt juillet mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) (Signé) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signé) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signé) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signé) HERNAN VELARDE.

(2) In the event of a plebiscite being decided upon, the arbitrator shall be empowered to determine the conditions under which it shall be held.

(3) If the arbitrator decides against a plebiscite, the two parties shall, at the request of either, negotiate in regard to the situation arising from this decision.

In the interests of peace and good order it is understood that, in this eventuality, the present administrative organisation of the provinces shall not be disturbed pending an agreement in regard to the assignment of the territory.

(4) Should they be unable to reach an agreement, the two Governments shall have recourse to the good offices of the Government of the United States of America.

(5) The questions still at issue in regard to Tarata and Chilcaya shall also be submitted to arbitration, should the final decision in regard to the assignment of the territory referred to in Article 3 of the said Treaty render it necessary.

This Act forms an integral part of the Protocol to which it refers.

In faith whereof the Plenipotentiaries have affixed to the present instrument their signatures and seals.

Done in duplicate at Washington, D.C., this twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (Signed) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signed) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signed) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signed) HERNAN VELARDE.